Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pragniemy zaś by każdy z was tę samą okazywać gorliwość względem pełni nadziei aż do końca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pragniemy zaś, aby każdy z was – ze względu na całkowitą pewność nadziei\* – aż do końca\*\* przejawiał tę samą gorliwość,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pragniemy zaś, (by) każdy (z) was tę samą wykazywać\* gorliwość względem pełni nadziei aż do końca, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pragniemy zaś (by) każdy (z) was tę samą okazywać gorliwość względem pełni nadziei aż do końca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pragniemy zaś, aby — w obliczu całkowitej niezawodności nadziei — każdy z was aż do końca przejawiał to samo poświęcenie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pragniemy zaś, aby każdy z was okazywał tę samą gorliwość, żebyście *mieli* pełnię nadziei aż do końca; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A żądamy, aby każdy z was toż staranie pokazywał ku nabyciu zupełnej nadziei aż do końca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A żądamy, aby każdy z was toż staranie okazał ku wypełnieniu nadzieje aż do końca, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pragniemy zaś, by każdy z was okazywał tę samą gorliwość w doskonaleniu nadziei aż do końca, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pragniemy zaś, aby każdy z was okazywał tę samą gorliwość dla zachowania pełni nadziei aż do końca, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pragniemy jednak, aby każdy z was wykazywał tę samą gorliwość w celu spełnienia nadziei aż do końca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pragniemy jednak, aby każdy z was nadal wykazywał taką gorliwość, aż do całkowitego spełnienia się nadziei! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pragniemy, aby każdy z was okazywał tę samą gorliwość w zachowywaniu pełnej nadziei aż do końca |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pragniemy, by każdy z was zachował gorliwość do końca, aż się spełni wasza nadzieja. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pragniemy zaś, żeby każdy z was do końca troskliwie zabiegał o coraz doskonalszą nadzieję. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бажаємо ж, щоб кожний із вас виявляв ту саму дбайливість на певність надії аж до кінця, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pragniemy, aby każdy z was wykazywał tę samą gorliwość aż do końca, na skutek całkowitej pewności nadziei; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Chcemy jednakże, aby każdy z was wytrwale wykazywał tę samą pilność aż do samego końca, kiedy nasza nadzieja się urzeczywistni; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pragniemy jednak, żeby każdy z was wykazywał taką samą pracowitość, abyście mieli zupełną pewność nadziei aż do końca, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pragniemy, aby każdy z was był tak gorliwy aż do końca, czyli do dnia, w którym spełni się to, na co teraz z nadzieją czekamy. |

1. 1) <x>650 7:19</x>; <x>670 1:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: zapał, σπουδή; chodzi o skupienie się na tym, co jest treścią objawionej nam w Chrystusie nadziei (por. <x>470 5:18</x>; <x>620 3:16</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "każdy (...) wykazywać" - składniej: "by każdy z was tę samą wykazywał gorliwość". [↑](#footnote-ref-5)